

Phrasem	cantare vittoria
Formale Varianten	cantar vittoria gridare vittoria
Grammatikalische Valenzen	• qualcuno₁ CANTARE vittoria (per qualcosa₂), vgl.: <i>Nel suo intervento triestino Geronzi ha sottolineato che «bisogna crescere di più, avendo ora le spalle coperte dalla messa in sicurezza dei conti pubblici». «Non possiamo ritenerci soddisfatti della crescita prevista». E «al tempo stesso non possiamo₍₁₎ cantare vittoria per il superamento della crisi finanziaria globale₂, essendo ancora incerta la ripresa [...]».</i> (CORIS) • qualcuno₁ CANTARE vittoria (su qualcosa₂), vgl.: <i>Purtroppo non si₁ può cantar vittoria su una definitiva rinascita del nostro cinema₂, ma solo esser felici di una tendenza che, generata da un particolare entusiasmo del pubblico (aumentato del 13 per cento) per i cinepanettoni e gli strappacore, lucchetti e brufoli, ha modificato una situazione che però va consolidata [...].</i> (itTenTen) • (seltener) qualcuno₁ CANTARE vittoria (con qualcosa₂), vgl.: <i>Dopo le dimissioni della maggioranza dei consiglieri Il [sic!] Prefetto Maria Tirone ha, comunque, proposto al Ministero dell'Interno lo scioglimento dell'assise consiliare comunale, determinando di fatto la fuoriuscita del sindaco Riontino. Il quale₁ ieri cantava vittoria con un comunicato stampa₂.</i> (itTenTen)
Kollokatoren der internen Syntax	essere presto per CANTARE vittoria, CANTARE vittoria troppo presto N.B.: Möglich ist auch die Variante essere ancora presto per CANTARE vittoria
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	Eine Intensivierung durch die Hinzufügung von Elementen wie per niente ist möglich, vgl.: <i>Nel 2007 l'Europa ha emesso 59 milioni di tonnellate di CO2 in meno [...]. Il motivo? Nel 2007 ha fatto più caldo rispetto agli anni precedenti, quindi gli europei hanno usato meno il riscaldamento, e si sono risparmiati soldi risorse ed emissioni. Forse lo sanno anche a Bruxelles, perchè non hanno per niente cantato vittoria.</i> (PAISA)

Charakteristika der externen Syntax

- Charakteristisch ist die Verbindung mit dem Verb **potere**, das dabei sehr häufig in verneinter Form steht, vgl.:

*Accanto alle tre grandi, anche la Honda **può** cantare vittoria. L'azienda giapponese ha aggirato l'ostacolo dei limiti imposti dal governo Usa sulle importazioni, producendo parte dei suoi veicoli in un nuovo, modernissimo stabilimento aperto a Marysville, in Ohio. Risultato: quest'anno ha raddoppiato le vendite, portandole a 642.021 veicoli [...].* (La Repubblica) [vgl. auch CORIS 5]

- Auch die Kombination mit den Modalverben **volere** (vgl. itTenTen 15) und **dovere** (vgl. itTenTen 16), zumeist in der Verneinung, ist möglich.
- Das Phrasem kann ebenfalls mit weiteren Verben kombiniert werden, etwa mit **aspettare a** (vgl. CORIS 8), **azzardarsi a** (vgl. La Repubblica 5), **invitare a (non)** (vgl. La Repubblica 7) und **cominciare a** (vgl. itTenTen 20).
- Häufig wird das Phrasem zudem durch in der Negation stehende bzw. von der entsprechenden Handlung abratende unpersönliche Ausdrücke wie **non bisogna** (vgl. itTenTen 13), **non è ancora il momento di** (vgl. itTenTen 19), **non è il caso di** (vgl. La Repubblica 4) [auch: **non è ancora il caso di** (vgl. La Repubblica 3)], **è bene non** (vgl. La Repubblica 11) oder **c'è poco da** (vgl. La Repubblica 2), eingeführt.
- Sehr häufig folgt das Phrasem auf die temporale Konjunktion **prima di**, vgl.:

*Il fatto è che per realizzare la discarica di Macchia Soprana ci vorranno circa due mesi [...]. E che succede nel frattempo? E se poi Macchia Soprana non basta? Insomma, come al solito - nonostante i proclami - una vera soluzione non c'è e, **prima di** cantare vittoria, i Serresi farebbero meglio ad aspettare l'estate.* (PAISÀ)

N.B.: Gelegentlich steht anstelle der Spezifizierung des abzuwartenden Vorgangs auch die Adverbialkonstruktion **prima del tempo**, vgl.:

*Su tutti i maggiori mercati azionari internazionali le quotazioni sono salite e in alcuni casi si sono addirittura impennate. Una parte delle perdite dei giorni scorsi è stata così recuperata, ma gli operatori restano prudenti e invitano a non cantare vittoria **prima del tempo**. La forte ripresa registrata ieri in tutto il mondo è comunque considerata incoraggiante [...].* (La Repubblica)

- Ebenso können weitere Temporaladverbien wie **immediatamente** (vgl. PAISÀ 6) oder **per ora** (vgl. La Repubblica 10) mit dem Phrasem kombiniert werden.

- Diese Temporaladverbien, insbesondere **già**, können auch in das Phrasem eingefügt werden, vgl.:

*Caro Luca, non cantiamo **già** vittoria per il prossimo campionato. Si devono blindare gli elementi migliori e puntare un paio di centrocampisti di qualità e cercare di strappare qualche opzione interessante, poi monitorare quello che offre il mercato europeo magari a costi accessibili.* (itTenTen)

Weiterhin möglich ist der kausative Gebrauch mit **fare**, vgl.:

*Tutto ciò è sintomatico dell'ottimismo che ha pervaso i mercati azionari negli ultimi due anni e li ha resi incapaci di prendere in considerazione la possibilità che qualcosa possa andare storto. Il raggiungimento dei massimi è stato sufficiente a **far** cantare vittoria a molti analisti e a far fioccare le previsioni di ulteriori salite per il resto dell'anno.* (itTenTen)

Satzform

- **Fragesatz:**

möglich, vgl.:

*Sembra, proprio che la pro-Italia Galatina c'e' [sic!] l'abbia fatta, per non retrocedere.... . Copertino ieri era un "pianto" come match secondo me... [...] Valè ma che partita ti 6 visto? siamo con un piede e mezzo in promozione e tu **canti vittoria?** ... bhooo ... ma quante squadre retrocedono???????????* (itTenTen)

- **Imperativsatz:**

in der Verneinung möglich, vgl.:

*Valter l'ha detto, la sera prima al briefing tenuto al Bellavista del Monte Turri: "Non **cantate vittoria!** "La prima tappa del Sardegna Legend Rally 2011 è stata una introduzione "media". [...] Niente di "micidiale", non ostante i commenti dei più "disonesti" che l'hanno trovato un "inferno" per le loro "gambe".* (itTenTen)

Semantisches Feld

vittoria

Bedeutung

sich [zu früh] über einen Erfolg, ein freudiges Ereignis oder eine positive Entwicklung freuen, einen Erfolg, ein freudiges Ereignis oder eine positive Entwicklung [voreilig] feiern, sich als Sieger fühlen bzw. sich zum Sieger erklären, vgl.:

*Il fragore di Sanremo non si è spento, anzi. Pippo Baudo **canta vittoria** e mi complimento con lui e con Michelle Hunziker.* (PAISÀ)

*[...] Johansson è perfino andato più veloce di Alboreto. Tutto sembra volgere al meglio ma non è il caso di **cantare vittoria** e creare aspettative fuori luogo [...]. In altre parole è ancora presto per dire se la nuova Ferrari è un "bidone" o un bolide capace di garantire al commendatore "almeno il secondo posto nel mondiale".* (La Repubblica)

*Come ad ogni elezione, tutti **cantano vittoria**. E tutti, a loro modo, hanno qualche ragione. La Fiom-Cgil [...] può legittimamente vantarsi di restare nell' universo Fiat il sindacato maggioritario; la Fim-Cisl [...] esulta per la propria crescita; la Uilm-Uil [...] considera a giusto titolo un successo travolgente l'essersi confermata la seconda forza [...].* (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 13, CORIS 9, La Repubblica 15, itTenTen 3, 21]

Wörtliche Lesart

möglich, vgl.:

*Il KAZA TFCA ospiterà, tra gli altri, la più grande popolazione di elefanti dell'intero continente [...]. Esso includerà [...] una delle 7 meraviglie naturali del mondo, le cascate **Victoria** (foto sopra e sotto). Se mi passate il gioco di parole è però presto per **cantare vittoria**, progetti analoghi sono infatti falliti in passato [...].* (itTenTen 22) [vgl. auch itTenTen 9]

Situativer Rahmen

- Wahlen und Abstimmungen (vgl. PAISÀ 5, 13, CORIS 9, La Repubblica 2, 8)
- sportliche Wettkämpfe (vgl. PAISÀ 7, 9, CORIS 8, 10, La Repubblica 4, itTenTen 1, 3, 13, 17, 18, 19)
- wirtschaftliche Entwicklungen (vgl. CORIS 2, 4, 12, La Repubblica 3, 7, 11, 14, itTenTen 10, 14)
- militärische Konflikte (vgl. PAISÀ 3, CORIS 5, La Repubblica 13, itTenTen 2)
- politische Machtkämpfe (vgl. PAISÀ 1, 2, 11, itTenTen 6)
- Verhandlungen (vgl. PAISÀ 3, La Repubblica 5)
- Bürgerinitiativen (vgl. PAISÀ 15, CORIS 11, itTenTen 22)
- Gerichtsurteile (vgl. CORIS 3, La Repubblica 9, 10)
- Produkte (vgl. PAISÀ 6, 14, itTenTen 16, 21)

Illokutive Funktion

- **darstellen**, dass jemand oder man selbst sich [zu früh] über einen Erfolg, ein freudiges Ereignis oder eine positive Entwicklung freut, einen Erfolg, ein freudiges Ereignis oder eine positive Entwicklung [voreilig] feiert oder sich als Sieger fühlt beziehungsweise dies jeweils nicht tut oder tun kann, vgl.:

*I due computer, molto simili a parte l'estetica hanno dato un risultato abbastanza simile, con pochissimi gradi di differenza a favore del computer Dell. I fanatici della Mela (stavo per diventarlo anch'io!) hanno immediatamente **cantato vittoria**: il MacBook non è peggio degli altri! Che è come dire che non è neanche meglio. Che è come dire che è come gli altri. (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 5, 12, CORIS 1, 3, La Repubblica 6, 12, itTenTen 8, 12]*

- **davor warnen**, sich [zu früh] über einen Erfolg, ein freudiges Ereignis oder eine positive Entwicklung zu freuen, einen Erfolg, ein freudiges Ereignis oder eine positive Entwicklung [voreilig] zu feiern oder sich als Sieger zu fühlen beziehungsweise auszurufen, vgl.:

*...con questa scivolata purtroppo, essendo così vicini a punti con gli avversari, rischia di sfumare la vittoria del Campionato, lo sappiamo che le gare sono così, non bisogna mai **cantare vittoria** sino a quando non si transita sotto la bandiera a scacchi..... e lo sappiamo bene!!! (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 9, 15, CORIS 8, La Repubblica 3, 4, itTenTen 16, 17, 21]*

- **darauf hinweisen**, dass jemand sich [noch nicht] über einen Erfolg, ein freudiges Ereignis oder eine positive Entwicklung freuen bzw. einen Erfolg, ein freudiges Ereignis oder eine positive Entwicklung feiern sollte oder sich als Sieger fühlen oder sich als Sieger ausrufen sollte, vgl.:

*Infatti, se alle due vittorie d'oltreoceano d'inizio mondiale, il tedesco di Kerpen aggiungesse la terza vittoria imolese, i tifosi sentirebbero, con 14 Gran premi d'anticipo, il Mondiale piloti in tasca dopo 21 anni di digiuno. Ma è presto per **cantare vittoria** [...]. (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 7, CORIS 2, 4, 12, La Repubblica 11, itTenTen 13, 15, 22]*

- **beklagen**, dass jemand oder man selbst sich über einen Erfolg freut, einen Erfolg, ein freudiges Ereignis oder eine positive Entwicklung feiert oder sich als Sieger fühlt bzw. ausruft, vgl.:

*Ci sono paesi che ormai sono schiavi della droga. Quello che mi preoccupa di più è il trionfalismo dei trafficanti. Questa gente **canta vittoria**, sente che ha vinto, che ha trionfato. E questa è una realtà. [...] Riguardo all'Argentina posso dire questo: fino a 25 anni fa era ancora un paese di passaggio, oggi è un paese di consumo. (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 5, 14]*

- **ankündigen**, dass jemand oder man selbst sich zukünftig über einen Erfolg, ein freudiges Ereignis oder eine positive Entwicklung freuen bzw. einen Erfolg, ein freudiges Ereignis oder eine positive Entwicklung feiern wird, vgl.:

*Hai capito e visto molte cose giuste del presente e del passato inquadrando perfettamente la non facile situazione...non mi resta che sperare con tutto il cuore che sia sia lo stesso per il futuro...al quale mi aggrappo con tutto me stessa!! Grazie Grazie tesoro, sei gentile e meravigliosa! La speranza, vedrai, divverrà [sic!] certezza il tuo cuore **canterà vittoria**!!!!!! (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 20]*

Register

neutral

Metasprachliche Variation

Eine Markierung durch Anführungszeichen ist möglich, vgl.:

Caterina, arrabbiata più che mai e però sempre più desiderosa di sposarlo, cerca di velocizzare le nozze, mentre Petruccio tenta il contrario. Alla fine Caterina cade tra le sue mani e Petruccio può finalmente "cantar vittoria". (PAISÀ)

Gebrauchshinweise

Das Phrasem ist u.a. bereits bei Manzoni, *I promessi sposi*, cap. XXXIV, belegt, vgl.: *Hanno a finir prima loro che la moria, e i monatti hanno a restar soli, a **cantar vittoria**, e a squazzar per Milano. (itTenTen)*

Thesaurus Lexeme

V: esultare; rallegrarsi; vincere
esibire; ostentare
S: successo; vittoria
Adj/Agg: vincente
Adv/Avv: /
ANTON: nascondere; perdere

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: **gridare vittoria; (credere di) avere la vittoria in mano/pugno**
KOLL/COLL: ostentare un successo
SPR/PROV: /
FORMELN/FORMULE: Aspetta a cantar vittoria!; è (ancora) troppo presto per cantar vittoria!
ANTON: andarsene con la coda fra le gambe
piangere sul latte versato

**Äquivalente (laut zweisprachigen
Wörterbüchern)**

• **Giacoma/Kolb:**

[freuen] **sich zu früh freuen**, cantare vittoria troppo presto

[siegessicher] **siegessicher sein**, cantare vittoria

[vittoria] **cantare/gridare vittoria** *fig (dichiararsi vincitori prima di esserlo veramente)*,
(allzu) siegessicher sein, frohlocken, triumphieren

[vittoria] **non cantare vittoria prima del tempo!**, sei mal nicht so siegessicher!, man soll
den Tag nicht vor dem Abend loben! *prov*

• **Il Sansoni Tedesco:**

[cantare] ~ **vittoria** *su qd.* über jdn. triumphieren

• **Langenscheidt/Paravia:**

[cantare] ~ **vittoria** = siegessicher sein

[vittoria] **cantare** ~ frohlocken, siegessicher sein: **ha cantato ~ troppo presto** er war zu
früh siegessicher (o er hat zu früh frohlockt)

• **PONS online-Wörterbuch:**

[cantare] **cantare** vittoria frohlocken, triumphieren

• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

cantare vittoria troppo presto, sich zu früh freuen

è (troppo) presto per cantare vittoria, noch können wir/könnt Ihr/... den Sieg nicht feiern;
noch haben wir/habt Ihr/... nicht gewonnen; eine Siegesfeier wäre verfrüht

Bearbeitet von

Matthias Bürgel